

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2002

Julkaistu Helsingissä 10 päivänä joulukuuta 2002

N:o 107—108

SISÄLLYS

N:o		Sivu
107	Laki lahjontaa koskevan Euroopan neuvoston rikosoikeudellisen yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	691
108	Tasavallan presidentin asetus lahjontaa koskevan Euroopan neuvoston rikosoikeudellisen yleissopimuksen voimaansaattamisesta sekä yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	692

N:o 107

(Suomen säädöskokoelman n:o 603/2002)

L a k i

lahjontaa koskevan Euroopan neuvoston rikosoikeudellisen yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 12 päivänä heinäkuuta 2002

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Strasbourgissa 4 päivänä marraskuuta 1998 tehdyn lahjontaa koskevan Euroopan neuvoston rikosoikeudellisen yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Sopimuksen 29 artiklassa tarkoitettu keskusviranomaisena on Suomessa oikeusministeriö.

3 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta voidaan antaa valtioneuvoston asetuksella.

4 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 12 päivänä heinäkuuta 2002

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Oikeusministeri *Johannes Koskinen*

HE 77/2001
LaVM 10/2002
EV 85/2002

N:o 108

(Suomen säädöskokoelman n:o 1036/2002)

Tasavallan presidentin asetus**lahjontaa koskevan Euroopan neuvoston rikosoikeudellisen yleissopimuksen voimaansaatamisesta sekä yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaatamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 3 päivänä joulukuuta 2002

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty oikeusministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Strasbourgissa 4 päivänä marraskuuta 1998 tehty lahjontaa koskeva Euroopan neuvoston rikosoikeudellinen yleissopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 11 päivänä kesäkuuta 2002 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 12 päivänä heinäkuuta 2002 ja jota koskeva hyväksymiskirja on talletettu Euroopan neuvoston pääsihteerin huostaan 3 päivänä lokakuuta 2002, tulee voimaan 1 päivänä helmikuuta 2003 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Yleissopimuksen hyväksymiskirjan tallettamisen yhteydessä Suomi on tehnyt seuraavat yleissopimuksen 37 artiklassa tarkoitetut varaumat:

1) Suomi ei säädä rangaistavaksi 12 artiklassa tarkoitettua toimintaa siltä osin kuin sitä ei voida pitää rangaistavana lahjusrikoksena tai rangaistavana osallisuutena sellaiseen rikokseen tai muuna rikoksena ja

2) Suomi soveltaa 17 artiklan 1 kappaleen b kohdan mukaista sääntöä omien kansalais-

ten osalta siten, että teolle asetetaan rikoslain 1 luvun 11 §:n mukainen kaksoisrangaistavuuden vaatimus silloin, kun kysymyksessä on sopimuksen 7 tai 8 artiklassa tarkoitettu aktiivinen tai passiivinen lahjonta yksityisellä sektorilla, jollei teolla vakavasti loukata tai vaaranneta Suomen valtiollisia, sotilaallisia tai taloudellisia oikeuksia tai etuuksia.

3 §

Lahjontaa koskevan Euroopan neuvoston rikosoikeudellisen yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaatamisesta 12 päivänä heinäkuuta 2002 annettu laki (603/2002) tulee voimaan 1 päivänä helmikuuta 2003.

4 §

Yleissopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

5 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä helmikuuta 2003.

Helsingissä 3 päivänä joulukuuta 2002

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Oikeusministeri *Johannes Koskinen*

SOPIMUSTEKSTIT**Lahjontaa koskeva Euroopan neuvoston rikosoikeudellinen yleissopimus****Criminal law convention on corruption****Johdanto**

Euroopan neuvoston jäsenvaltiot ja muut tämän yleissopimuksen allekirjoittaneet valtiot, jotka

ottavat huomioon, että Euroopan neuvoston päämääränä on luoda kiinteämmät yhteydet jäsentensä välille;

ovat tietoisia siitä, että yhteistyön edistäminen muiden tämän yleissopimuksen allekirjoittaneiden valtioiden kanssa on arvokasta;

ovat vakuuttuneita ensisijaisesta tarpeesta harjoittaa rikosoikeuden alalla yhteistä politiikkaa, jonka päämääränä on yhteiskunnan suojelu lahjontaa vastaan, mukaan luettuna asianmukaisen lainsäädännön hyväksyminen ja ennalta ehkäisevät toimenpiteet;

korostavat, että lahjonta on uhka oikeusvaltioperiaatteelle, demokratialle ja ihmisoikeuksille, heikentää hyvää hallintoa, oikeudenmukaisuutta ja yhteiskunnallista tasa-arvoa, vääristää kilpailua, estää taloudellista kehitystä ja vaarantaa demokraattisten instituutioiden vakauden ja yhteiskunnan moraalisen perustan;

uskovat, että tehokas taistelu lahjontaa vastaan edellyttää laajempaa, nopeaa ja hyvin toimivaa kansainvälistä yhteistyötä rikosasioissa;

suhtautuvat myönteisesti viimeaikaiseen kehitykseen, joka edelleen edistää kansainvälistä yhteisymmärrystä ja yhteistyötä lahjonnan torjumisessa, mukaan luettuna Yhdistyneiden Kansakuntien, Maailmanpankin, Kansainvälisen valuuttarahaston, Maailman kauppajärjestön, Amerikan valtioiden järjestön, OECD:n ja Euroopan unionin toiminta;

ottavat huomioon lahjonnan vastaisen toimintaohjelman, jonka Euroopan neuvoston ministerikomitea on hyväksynyt marraskuussa 1996 Euroopan oikeusministereiden 19. konferenssissa (Valletta 1994) annettujen

Preamble

The member States of the Council of Europe and the other States signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;

Recognising the value of fostering co-operation with the other States signatories to this Convention;

Convinced of the need to pursue, as a matter of priority, a common criminal policy aimed at the protection of society against corruption, including the adoption of appropriate legislation and preventive measures;

Emphasising that corruption threatens the rule of law, democracy and human rights, undermines good governance, fairness and social justice, distorts competition, hinders economic development and endangers the stability of democratic institutions and the moral foundations of society;

Believing that an effective fight against corruption requires increased, rapid and well-functioning international co-operation in criminal matters;

Welcoming recent developments which further advance international understanding and co-operation in combating corruption, including actions of the United Nations, the World Bank, the International Monetary Fund, the World Trade Organisation, the Organisation of American States, the OECD and the European Union;

Having regard to the Programme of Action against Corruption adopted by the Committee of Ministers of the Council of Europe in November 1996 following the recommendations of the 19th Conference of European

suositusten jälkeen;

palauttavat tässä yhteydessä mieleen Euroopan neuvoston ulkopuolisten valtioiden lahjonnan vastaiseen toimintaan osallistumisen merkityksen, ja suhtautuvat myönteisesti niiden arvokkaaseen osuuteen lahjonnan vastaisen toimintaohjelman täytäntöönpanossa;

palauttavat edelleen mieleen, että Euroopan oikeusministereiden 21. konferenssissa hyväksytyssä päätöslauselmassa n:o 1 suositellaan lahjonnan vastaisen toimintaohjelman nopeaa täytäntöönpanoa, ja kehoitetaan erityisesti aikaisin hyväksymään rikosoikeudellinen yleissopimus, jossa määrätään yhteensovitusta lahjontarikosten kriminalisoinnista, laajemmasta yhteistyöstä syytteiden nostamiseksi tällaisista rikoksista sekä tehokkaasta seurantajärjestelmästä, johon Euroopan neuvoston jäsenvaltiot ja sen ulkopuoliset valtiot voivat liittyä samoin perustein;

pitävät mielessä, että Euroopan neuvoston valtioiden ja hallitusten päämiehet päättivät toisen huippukokouksensa yhteydessä Strasbourgissa 10 ja 11 päivänä lokakuuta 1997 etsiä yhteisiä keinoja vastata lisääntyneen lahjonnan aiheuttamiin haasteisiin, ja hyväksyivät toimintasuunnitelman, jossa ministerikomiteaa kehoitetaan muun muassa varmistamaan, että kansainvälisoikeudelliset asiakirjat saadaan nopeasti valmiiksi lahjonnan vastaisen toimintasuunnitelman mukaisesti, yhteistyön edistämiseksi taistelussa lahjontaa sekä siihen liittyvää järjestäytyntä rikollisuutta ja rahanpesua vastaan;

ottavat myös huomioon, että lahjonnan torjumista 20 ohjaavaa periaatetta koskeva päätöslauselma (97) 24, jonka ministerikomitea hyväksyi 101. istunnossaan 6 päivänä marraskuuta 1997, korostaa tarvetta saattaa kansainvälisoikeudellisten asiakirjojen valmistelu nopeasti päätökseen lahjonnan vastaisen toimintaohjelman mukaisesti,

ottavat huomioon sen, että ministerikomitea on 102. istunnossaan 4 päivänä toukokuuta 1998 hyväksynyt päätöslauselman (98) 7, joka mahdollistaa lahjonnan vastaisen valtioiden ryhmän (GRECO) perustavan osittaisen ja laajennetun sopimuksen, jonka päämääränä on parantaa sen jäsenten valmiuksia torjua lahjontaa seuraamalla niiden sitoumusten noudattamista tällä alalla,

ovat sopineet seuraavasta:

Ministers of Justice (Valletta, 1994);

Recalling in this respect the importance of the participation of non-member States in the Council of Europe's activities against corruption and welcoming their valuable contribution to the implementation of the Programme of Action against Corruption;

Further recalling that Resolution No. 1 adopted by the European Ministers of Justice at their 21st Conference (Prague, 1997) recommended the speedy implementation of the Programme of Action against Corruption, and called, in particular, for the early adoption of a criminal law convention providing for the co-ordinated incrimination of corruption offences, enhanced co-operation for the prosecution of such offences as well as an effective follow-up mechanism open to member States and non-member States on an equal footing;

Bearing in mind that the Heads of State and Government of the Council of Europe decided, on the occasion of their Second Summit held in Strasbourg on 10 and 11 October 1997, to seek common responses to the challenges posed by the growth in corruption and adopted an Action Plan which, in order to promote co-operation in the fight against corruption, including its links with organised crime and money laundering, instructed the Committee of Ministers, inter alia, to secure the rapid completion of international legal instruments pursuant to the Programme of Action against Corruption;

Considering moreover that Resolution (97) 24 on the 20 Guiding Principles for the Fight against Corruption, adopted on 6 November 1997 by the Committee of Ministers at its 101st Session, stresses the need rapidly to complete the elaboration of international legal instruments pursuant to the Programme of Action against Corruption;

In view of the adoption by the Committee of Ministers, at its 102nd Session on 4 May 1998, of Resolution (98) 7 authorising the partial and enlarged agreement establishing the "Group of States against Corruption – GRECO", which aims at improving the capacity of its members to fight corruption by following up compliance with their undertakings in this field,

Have agreed as follows:

I luku — Käsitteiden käyttö

1 artikla

Käsitteiden käyttö

Tässä yleissopimuksessa:

a) ”virkamiehen” katsotaan tarkoittavan ”virkamiestä”, ”viranhaltijaa”, ”kunnanjohtajaa”, ”ministeriä” tai ”tuomaria” kansallisen lainsäädännön määritelmän mukaisesti siinä valtiossa, jossa kyseinen henkilö hoitaa virkatehtäviään ja siten kuin määritelmää sovelletaan tämän valtion rikoslainsäädännössä;

b) yllä olevan a kohdan mukainen ”tuomarin” käsite sisältää syyttäjät ja tuomioistuinten viranhaltijat;

c) kun kyse on oikeudenkäynnistä, joka liittyy toisen valtion virkamieheen, syytettyä ajava valtio voi soveltaa virkamiehen määritelmää ainoastaan niiltä osin kuin määritelmä on yhdenmukainen sen kansallisen lainsäädännön kanssa;

d) ”oikeushenkilö” tarkoittaa tahoja, jotka on oikeushenkilö sovellettavan kansallisen lainsäädännön mukaisesti, ei kuitenkaan valtiota tai muuta julkisyhteisöä, joka käyttää valtiovaltaa, eikä hallitustenvälistä kansainvälistä järjestöä.

II luku — Kansalliset toimenpiteet

2 artikla

Kansallisen virkamiehen aktiivinen lahjonta

Kukin sopimuspuoli ryhtyy tarvittaviin lainsäädännöllisiin ja muihin toimenpiteisiin säätääkseen kansallisessa lainsäädännössään rangaistavaksi teoksi tahallisen oikeudettoman edun lupauksen, tarjoamisen tai antamisen joko suoraan tai välillisesti sen virkamiehelle tätä itseään tai toista henkilöä varten, jotta tämä toimisi tai pidättäytyisi toimimasta tietyllä tavalla virkatehtäviään hoitaessaan.

Chapter I — Use of terms

Article 1

Use of terms

For the purposes of this Convention:

a) “public official” shall be understood by reference to the definition of “official”, “public officer”, “mayor”, “minister” or “judge” in the national law of the State in which the person in question performs that function and as applied in its criminal law;

b) the term “judge” referred to in subparagraph a above shall include prosecutors and holders of judicial offices;

c) in the case of proceedings involving a public official of another State, the prosecuting State may apply the definition of public official only insofar as that definition is compatible with its national law;

d) “legal person” shall mean any entity having such status under the applicable national law, except for States or other public bodies in the exercise of State authority and for public international organisations.

Chapter II — Measures to be taken at national level

Article 2

Active bribery of domestic public officials

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally, the promising, offering or giving by any person, directly or indirectly, of any undue advantage to any of its public officials, for himself or herself or for anyone else, for him or her to act or refrain from acting in the exercise of his or her functions.

3 artikla

Kansallisen virkamiehen passiivinen lahjonta

Kukin sopimuspuoli ryhtyy tarvittaviin lainsäädännöllisiin ja muihin toimenpiteisiin säätääkseen kansallisessa lainsäädännössään rangaistavaksi teoksi tahallisen oikeudettoman edun pyytämisen tai vastaanottamisen tai tällaisen edun tarjouksen tai lupauksen hyväksymisen joko suoraan tai välillisesti sen virkamiehen toimesta tätä itseään tai toista henkilöä varten, jotta tämä toimisi tai pidättyisi toimimasta tietyllä tavalla virkatehtäviään hoitaessaan.

4 artikla

Kansanedustuslaitoksen jäsenen lahjonta

Kukin sopimuspuoli ryhtyy tarvittaviin lainsäädännöllisiin ja muihin toimenpiteisiin säätääkseen kansallisessa lainsäädännössään rangaistavaksi teoksi 2 ja 3 artiklassa tarkoitettun toiminnan, kun se koskee henkilöä, joka on lainsäädäntövaltaa tai hallintovaltaa käyttävän kansanedustuslaitoksen jäsen.

5 artikla

Ulkomaisen virkamiehen lahjonta

Kukin sopimuspuoli ryhtyy tarvittaviin lainsäädännöllisiin ja muihin toimenpiteisiin säätääkseen kansallisessa lainsäädännössään rangaistavaksi teoksi 2 ja 3 artiklassa tarkoitettun toiminnan, kun se koskee jonkin toisen valtion virkamiestä.

6 artikla

Toisen valtion kansanedustuslaitoksen jäsenen lahjonta

Kukin sopimuspuoli ryhtyy tarvittaviin lainsäädännöllisiin ja muihin toimenpiteisiin säätääkseen kansallisessa lainsäädännössään rangaistavaksi teoksi 2 ja 3 artiklassa tarkoitettun toiminnan, kun se koskee henkilöä, joka on toisen valtion lainsäädäntövaltaa tai hal-

Article 3

Passive bribery of domestic public officials

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally, the request or receipt by any of its public officials, directly or indirectly, of any undue advantage, for himself or herself or for anyone else, or the acceptance of an offer or a promise of such an advantage, to act or refrain from acting in the exercise of his or her functions.

Article 4

Bribery of members of domestic public assemblies

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law the conduct referred to in Articles 2 and 3, when involving any person who is a member of any domestic public assembly exercising legislative or administrative powers.

Article 5

Bribery of foreign public officials

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law the conduct referred to in Articles 2 and 3, when involving a public official of any other State.

Article 6

Bribery of members of foreign public assemblies

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law the conduct referred to in Articles 2 and 3, when involving any person who is a member of any public assembly

lintovaltaa käyttävän kansanedustuslaitoksen jäsen.

7 artikla

Aktiivinen lahjonta yksityisellä sektorilla

Kukin sopimuspuoli ryhtyy tarvittaviin lainsäädännöllisiin ja muihin toimenpiteisiin säätääkseen kansallisessa lainsäädännössään rangaistavaksi teoksi tahallisen liiketoiminnassa tapahtuvan perusteettoman edun lupauksen, tarjoamisen tai antamisen joko suoraan tai välillisesti henkilölle, joka on johtoasemassa tai tekee työtä missä tahansa asemassa yksityissektorilla, tätä itseään tai toista henkilöä varten, jotta tämä toimisi tai pidättäytyisi toimimasta tietyllä tavalla velvollisuksiensa vastaisesti.

8 artikla

Passiivinen lahjonta yksityisellä sektorilla

Kukin sopimuspuoli ryhtyy tarvittaviin lainsäädännöllisiin ja muihin toimenpiteisiin säätääkseen kansallisessa lainsäädännössään rangaistavaksi teoksi tahallisen liiketoiminnassa tapahtuvan perusteettoman edun pyytämisen tai vastaanottamisen tai tällaisen edun tarjouksen tai lupauksen hyväksymisen joko suoraan tai välillisesti sellaisen henkilön toimesta, joka on johtoasemassa tai tekee työtä missä tahansa asemassa yksityissektorilla, tätä itseään tai toista henkilöä varten, jotta tämä toimisi tai pidättäytyisi toimimasta tietyllä tavalla velvollisuksiensa vastaisesti.

9 artikla

Kansainvälisten järjestöjen virkamiesten lahjonta

Kukin sopimuspuoli ryhtyy tarvittaviin lainsäädännöllisiin ja muihin toimenpiteisiin säätääkseen kansallisessa lainsäädännössään rangaistavaksi teoksi 2 ja 3 artiklassa tarkoitettun toiminnan, kun se koskee sellaisen kansainvälisen tai ylikansallisen järjestön tai elimen henkilöstösäännöissä tarkoitettua virkamiestä tai muuta työsopimussuhteessa olevaa henkilöä, jonka jäsen sopimuspuoli on, tai sellaista henkilöä, joka hoitaa vastaavia teh-

exercising legislative or administrative powers in any other State.

Article 7

Active bribery in the private sector

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally in the course of business activity, the promising, offering or giving, directly or indirectly, of any undue advantage to any persons who direct or work for, in any capacity, private sector entities, for themselves or for anyone else, for them to act, or refrain from acting, in breach of their duties.

Article 8

Passive bribery in the private sector

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally, in the course of business activity, the request or receipt, directly or indirectly, by any persons who direct or work for, in any capacity, private sector entities, of any undue advantage or the promise thereof for themselves or for anyone else, or the acceptance of an offer or a promise of such an advantage, to act or refrain from acting in breach of their duties.

Article 9

Bribery of officials of international organisations

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law the conduct referred to in Articles 2 and 3, when involving any official or other contracted employee, within the meaning of the staff regulations, of any public international or supranational organisation or body of which the Party is a member, and any person, whether seconded or not, carrying out

täviä kuin tällainen virkamies tai työntekijä, riippumatta siitä onko hän sopimuspuolen lähettäjä.

functions corresponding to those performed by such officials or agents.

10 artikla

Article 10

Kansainvälisten parlamentaaristen yleiskokousten jäsenten lahjonta

Bribery of members of international parliamentary assemblies

Kukin sopimuspuoli ryhtyy tarvittaviin lainsäädännöllisiin ja muihin toimenpiteisiin säätääkseen kansallisessa lainsäädännössään rangaistavaksi teoksi 4 artiklassa tarkoitetun toiminnan, kun se koskee sellaisen kansainvälisen tai ylikansallisen järjestön parlamentaarisen yleiskokouksen jäseniä, jonka jäsenvaltio sopimuspuoli on.

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law the conduct referred to in Article 4 when involving any members of parliamentary assemblies of international or supranational organisations of which the Party is a member.

11 artikla

Article 11

Kansainvälisten tuomioistuinten tuomareiden ja viranhaltijoiden lahjonta

Bribery of judges and officials of international courts

Kukin sopimuspuoli ryhtyy tarvittaviin lainsäädännöllisiin ja muihin toimenpiteisiin säätääkseen kansallisessa lainsäädännössään rangaistavaksi teoksi 2 ja 3 artiklassa tarkoitetun toiminnan, joka koskee sellaisen kansainvälisen tuomioistuimen tuomaria tai viranhaltijaa, jonka toimivallan sopimuspuoli on hyväksynyt.

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law the conduct referred to in Articles 2 and 3 involving any holders of judicial office or officials of any international court whose jurisdiction is accepted by the Party.

12 artikla

Article 12

Vaikutusvallan väärinkäyttö

Trading in influence

Kukin sopimuspuoli ryhtyy tarvittaviin lainsäädännöllisiin ja muihin toimenpiteisiin säätääkseen kansallisessa lainsäädännössään rangaistavaksi teoksi tahallisen perusteettoman edun lupauksen, tarjoamisen tai antamisen palkkiona suoraan tai välillisesti sellaiselle henkilölle, joka väittää tai vahvistaa pystyvänsä epäasiallisesti vaikuttamaan jonkin 2, 4—6 ja 9—11 artiklassa tarkoitetun henkilön päätöksentekoon, riippumatta siitä, onko etu tarkoitettu asianosaiselle itselleen vai toiselle henkilölle, sekä tällaisen edun pyytämisen, vastaanottamisen tai tarjouksen tai lupauksen hyväksymisen palkkiona vaikutusvallan käyttämisestä riippumatta siitä, käytetäänkö vaikutusvaltaa tai johtaako oletettu vaikutusvalta haluttuun tulokseen.

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally, the promising, giving or offering, directly or indirectly, of any undue advantage to anyone who asserts or confirms that he or she is able to exert an improper influence over the decision-making of any person referred to in Articles 2, 4 to 6 and 9 to 11 in consideration thereof, whether the undue advantage is for himself or herself or for anyone else, as well as the request, receipt or the acceptance of the offer or the promise of such an advantage, in consideration of that influence, whether or not the influence is exerted or whether or not the supposed influence leads to the intended result.

13 artikla

Lahjontarikoksen tuottaman hyödyn rahanpesu

Kukin sopimuspuoli ryhtyy tarvittaviin lainsäädännöllisiin ja muihin toimenpiteisiin säätääkseen kansallisessa lainsäädännössään rangaistavaksi teoksi Euroopan neuvoston rikoksen tutkinnan hyödyn rahanpesua, etsintää, takavarikkoa ja menetetyksi tuomitsemista koskevan 141. yleissopimuksen 6 artiklan 1 ja 2 kappaleessa tarkoitetun toiminnan kyseisessä artiklassa mainittujen ehtojen mukaisesti, kun esirikokseen liittyy jokin tämän yleissopimuksen 2—12 artiklan mukaisesti rangaistavaksi teoksi säädetty rikos edellyttäen, että sopimuspuoli ei ole tehnyt varautta tai antanut selitystä näiden rikosten osalta tai ei pidä sellaisia rikoksia niin törkeinä, että niihin voitaisiin soveltaa rahanpesua koskevaa lainsäädäntöä.

14 artikla

Kirjanpitorikokset

Kukin sopimuspuoli ryhtyy tarvittaviin lainsäädännöllisiin ja muihin toimenpiteisiin säätääkseen kansallisessa lainsäädännössään rikosoikeudellisia tai muita seuraamuksia seuraavista tahallisista teoista tai laiminlyönneistä, joiden tarkoituksena on jonkin 2—12 artiklassa tarkoitetun rikoksen tekeminen, salaaminen tai peittäminen, edellyttäen kuitenkin, että sopimuspuoli ei ole tehnyt varautta tai antanut selitystä kyseisen rikoksen osalta:

- a) sellaisen laskun tai muun kirjanpitoon liittyvän asiakirjan tai merkinnän tekeminen tai käyttäminen, johon sisältyy vääriä tai puutteellisia tietoja;
- b) laitton maksun kirjaamisen laiminlyönti.

15 artikla

Osallisuus

Kukin sopimuspuoli ryhtyy tarvittaviin lainsäädännöllisiin ja muihin toimenpiteisiin säätääkseen kansallisessa lainsäädännössään rangaistavaksi teoksi avunannon ja yllyttämi-

Article 13

Money laundering of proceeds from corruption offences

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law the conduct referred to in the Council of Europe Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Products from Crime (ETS No. 141), Article 6, paragraphs 1 and 2, under the conditions referred to therein, when the predicate offence consists of any of the criminal offences established in accordance with Articles 2 to 12 of this Convention, to the extent that the Party has not made a reservation or a declaration with respect to these offences or does not consider such offences as serious ones for the purpose of their money laundering legislation.

Article 14

Account offences

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as offences liable to criminal or other sanctions under its domestic law the following acts or omissions, when committed intentionally, in order to commit, conceal or disguise the offences referred to in Articles 2 to 12, to the extent the Party has not made a reservation or a declaration:

- a) creating or using an invoice or any other accounting document or record containing false or incomplete information;
- b) unlawfully omitting to make a record of a payment.

Article 15

Participatory acts

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law aiding or abetting the commis-

sen sellaiseen rikokseen, joka on säädetty rangaistavaksi teoksi tämän yleissopimuksen mukaisesti.

16 artikla

Koskemattomuus

Tämän yleissopimuksen määräykset eivät rajoita minkään sopimuksen, pöytäkirjan tai perussäännön tai niiden täytäntöönpanoasiakirjojen määräysten soveltamista koskemattomuuden peruuttamisen osalta.

17 artikla

Lainkäyttövalta

1. Kukin sopimuspuoli ryhtyy tarvittaviin lainsäädännöllisiin ja muihin toimenpiteisiin ulottaakseen lainkäyttövaltansa sellaiseen rikokseen, joka on säädetty rangaistavaksi teoksi tämän yleissopimuksen 2—14 artiklan mukaisesti, kun:

a) rikos tehdään kokonaan tai osittain sen alueella;

b) rikoksentehtyjä on sen kansalainen, virkamies tai jonkin kansanedustuslaitoksen jäsen;

c) rikos koskee sen virkamiestä tai kansanedustuslaitoksen jäsentä tai 9—11 artiklassa tarkoitettua henkilöä, joka samalla on sen kansalainen.

2. Kukin valtio voi allekirjoittaessaan tämän yleissopimuksen tai tallettaessaan ratifiointi-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa osoittaa Euroopan neuvoston pääsihteerille selityksen, jossa se varaa itselleen oikeuden olla soveltamatta tämän artiklan 1 kappaleen b ja c kohdan tai jommankumman kohdan määräyksiä, jotka koskevat lainkäyttövaltaa, tai oikeuden soveltaa näitä määräyksiä ainoastaan tietyissä tapauksissa tai tietyin ehdoin.

3. Jos sopimuspuoli on käyttänyt hyväksymisen tämän artiklan 2 kappaleen mukaisen varauman mahdollisuuden, se ryhtyy tarvittaviin toimenpiteisiin ulottaakseen lainkäyttövaltansa tämän yleissopimuksen mukaisesti rangaistavaksi teoksi säädettyyn rikokseen

sion of any of the criminal offences established in accordance with this Convention.

Article 16

Immunity

The provisions of this Convention shall be without prejudice to the provisions of any Treaty, Protocol or Statute, as well as their implementing texts, as regards the withdrawal of immunity.

Article 17

Jurisdiction

1. Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish jurisdiction over a criminal offence established in accordance with Articles 2 to 14 of this Convention where:

a) the offence is committed in whole or in part in its territory;

b) the offender is one of its nationals, one of its public officials, or a member of one of its domestic public assemblies;

c) the offence involves one of its public officials or members of its domestic public assemblies or any person referred to in Articles 9 to 11 who is at the same time one of its nationals.

2. Each State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that it reserves the right not to apply or to apply only in specific cases or conditions the jurisdiction rules laid down in paragraphs 1 b and c of this article or any part thereof.

3. If a Party has made use of the reservation possibility provided for in paragraph 2 of this article, it shall adopt such measures as may be necessary to establish jurisdiction over a criminal offence established in accordance with this Convention, in cases where an

sellaisissa tapauksissa, joissa väitetty rikoksentekijä on sen alueella ja se luovutuspyynnöstä huolimatta kieltäytyy luovuttamasta rikoksentekijää toiselle sopimuspuolelle pelkäästään hänen kansalaisuutensa perusteella.

4. Tämä yleissopimus ei sulje pois rikos-oikeudellista lainkäyttövaltaa, jota sopimuspuoli käyttää kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

alleged offender is present in its territory and it does not extradite him to another Party, solely on the basis of his nationality, after a request for extradition.

4. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised by a Party in accordance with national law.

18 artikla

Yhteisövastuu

1. Kukin sopimuspuoli ryhtyy tarvittaviin lainsäädännöllisiin ja muihin toimenpiteisiin varmistaakseen, että oikeushenkilö voidaan asettaa vastuuseen aktiivisesta lahjonnasta, vaikutusvallan väärinkäytöstä ja rahanpesusta, jotka on säädetty rangaistaviksi teoiksi tämän yleissopimuksen mukaisesti, ja joihin on syyllistynyt oikeushenkilön hyväksi joko yksin tai oikeushenkilön elimen jäsenenä toimiva luonnollinen henkilö, jolla on johtava asema sillä perusteella, että hänellä on:

- oikeus edustaa oikeushenkilöä, tai
- oikeus tehdä päätöksiä oikeushenkilön puolesta, tai
- oikeus harjoittaa oikeushenkilön sisäistä valvontaa,

sekä vastuuseen tällaisen luonnollisen henkilön osallisuudesta yllä mainittuihin rikoksiin joko rikostoverina tai yllyttäjänä.

2. Tämän artiklan 1 kappaleessa mainittujen toimenpiteiden lisäksi kukin sopimuspuoli ryhtyy tarvittaviin toimenpiteisiin varmistaakseen, että oikeushenkilö voidaan asettaa vastuuseen, kun 1 kappaleessa tarkoitettu luonnollinen henkilö on laiminlyönyt valvonnan ja sen vuoksi oikeushenkilön alaisen luonnollisen henkilön on ollut mahdollista tehdä 1 kappaleessa tarkoitettu rikos sen hyväksi.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen mukainen oikeushenkilön vastuu ei estä rikos-oikeudenkäyntiä sellaista luonnollista henkilöä vastaan, joka on 1 kappaleessa mainitun rikoksen tekijä tai yllyttäjä tai osallinen siihen.

Article 18

Corporate liability

1. Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to ensure that legal persons can be held liable for the criminal offences of active bribery, trading in influence and money laundering established in accordance with this Convention, committed for their benefit by any natural person, acting either individually or as part of an organ of the legal person, who has a leading position within the legal person, based on:

- a power of representation of the legal person; or
- an authority to take decisions on behalf of the legal person; or
- an authority to exercise control within the legal person;

as well as for involvement of such a natural person as accessory or instigator in the above-mentioned offences.

2. Apart from the cases already provided for in paragraph 1, each Party shall take the necessary measures to ensure that a legal person can be held liable where the lack of supervision or control by a natural person referred to in paragraph 1 has made possible the commission of the criminal offences mentioned in paragraph 1 for the benefit of that legal person by a natural person under its authority.

3. Liability of a legal person under paragraphs 1 and 2 shall not exclude criminal proceedings against natural persons who are perpetrators, instigators of, or accessories to, the criminal offences mentioned in paragraph 1.

19 artikla

Seuraamukset ja toimenpiteet

1. Ottaen huomioon tämän yleissopimuksen mukaisesti rangaistaviksi teoiksi säädettyjen rikosten vakavan luonteen, kukin sopimuspuoli soveltaa 2—14 artiklan mukaisesti rangaistaviksi teoiksi säädettyihin rikoksiin tehokkaita, oikeassa suhteessa olevia ja varoittavia seuraamuksia ja toimenpiteitä, joihin sisältyy luonnollisten henkilöiden osalta vankeusrangaistus, jonka seurauksena rikosten tekijä voidaan luovuttaa.

2. Kukin sopimuspuoli varmistaa, että 18 artiklan 1 ja 2 kappaleen mukaisesti vastuuseen asetettuihin oikeushenkilöihin kohdistetaan rikosoikeudellisia tai muita tehokkaita, oikeassa suhteessa olevia ja varoittavia seuraamuksia, mukaan luettuna sakkorangaistukset.

3. Kukin sopimuspuoli ryhtyy tarvittaviin lainsäädännöllisiin ja muihin toimenpiteisiin mahdollistaakseen omaisuuden menetetyksi tuomitsemisen tai muun rikosentekovälineiden tai rikoksen tuottaman hyödyn tai sen arvoa vastaavan omaisuuden pakko-oton, kun kyseessä on tämän yleissopimuksen mukaisesti rangaistavaksi teoksi säädetty rikos.

20 artikla

Erityisviranomaiset

Kukin sopimuspuoli ryhtyy tarvittaviin toimenpiteisiin varmistaa, että sillä on lahjontarikosten torjuntaan erikoistuneita henkilöitä tai yksiköjä. Näiden henkilöiden ja yksiköiden tulee olla riittävän itsenäisiä sopimuspuolen oikeusjärjestelmän peruseräaatteiden mukaisesti, jotta ne voivat hoitaa tehtävänsä tehokkaasti ja ilman epäasianmukaista painostusta. Sopimuspuoli varmistaa, että tällaisten yksiköiden henkilökunnalla on riittävä koulutus ja varat tehtäviensä hoitamista varten.

21 artikla

Yhteistyö kansallisten viranomaisten kesken

Kukin sopimuspuoli ryhtyy tarvittaviin

Article 19

Sanctions and measures

1. Having regard to the serious nature of the criminal offences established in accordance with this Convention, each Party shall provide, in respect of those criminal offences established in accordance with Articles 2 to 14, effective, proportionate and dissuasive sanctions and measures, including, when committed by natural persons, penalties involving deprivation of liberty which can give rise to extradition.

2. Each Party shall ensure that legal persons held liable in accordance with Article 18, paragraphs 1 and 2, shall be subject to effective, proportionate and dissuasive criminal or non-criminal sanctions, including monetary sanctions.

3. Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to enable it to confiscate or otherwise deprive the instrumentalities and proceeds of criminal offences established in accordance with this Convention, or property the value of which corresponds to such proceeds.

Article 20

Specialised authorities

Each Party shall adopt such measures as may be necessary to ensure that persons or entities are specialised in the fight against corruption. They shall have the necessary independence in accordance with the fundamental principles of the legal system of the Party, in order for them to be able to carry out their functions effectively and free from any undue pressure. The Party shall ensure that the staff of such entities has adequate training and financial resources for their tasks.

Article 21

Co-operation with and between national authorities

Each Party shall adopt such measures as

toimenpiteisiin varmistaakseen, että viranomaiset ja virkamiehet tekevät yhteistyötä kansallisen lainsäädännön mukaisesti niiden viranomaisten kanssa, jotka vastaavat rikosten tutkinnasta ja syyttämisestä:

a) ilmoittamalla omasta aloitteestaan viimeksi mainituille viranomaisille, kun on perusteltua syytä olettaa, että jokin 2—14 artiklan mukaisesti rangaistavaksi teoksi säädetty rikos on tehty, tai

b) antamalla pyynnöstä viimeksi mainituille viranomaisille kaikki tarvittavat tiedot.

22 artikla

Oikeusviranomaisten kanssa yhteistyötä tekevien henkilöiden ja todistajien suojeleminen

Kukin sopimuspuoli ryhtyy tarvittaviin toimenpiteisiin antaakseen tehokasta ja asianmukaista suojelua:

a) henkilöille, jotka ilmoittavat 2—14 artiklan mukaisesti rangaistavaksi teoksi säädetyn rikoksen rikosten tutkinnasta tai syyttämisestä vastaaville viranomaisille tai tekevät muutoin yhteistyötä näiden viranomaisten kanssa;

b) todistajille, jotka antavat sellaista rikosta koskevan lausunnon.

23 artikla

Toimenpiteet, joilla helpotetaan todisteiden keräämistä ja rikoksen tuottaman hyödyn menetystä

1. Kukin sopimuspuoli ryhtyy kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti tarvittaviin lainsäädännöllisiin ja muihin toimenpiteisiin, mukaan luettuna erityisen tutkintamenetelmän käyttämisen mahdollistavat toimenpiteet, voidakseen helpottaa tämän yleissopimuksen 2—14 artiklan mukaisesti rangaistavaksi teoksi säädettyyn rikokseen liittyvien todisteiden keräämistä ja sellaisten rikosentekovälineiden ja lahjontarikosten tuottaman hyödyn tai sen arvoa vastaavan omaisuuden tunnistamista, jäljittämistä, jäädyttämistä ja takavarikoimista, kun niihin voidaan kohdistaa tämän yleissopimuksen 19 artiklan 3 kappaaleen mukaisia toimenpiteitä.

may be necessary to ensure that public authorities, as well as any public official, co-operate, in accordance with national law, with those of its authorities responsible for investigating and prosecuting criminal offences:

a) by informing the latter authorities, on their own initiative, where there are reasonable grounds to believe that any of the criminal offences established in accordance with Articles 2 to 14 has been committed, or

b) by providing, upon request, to the latter authorities all necessary information.

Article 22

Protection of collaborators of justice and witnesses

Each Party shall adopt such measures as may be necessary to provide effective and appropriate protection for:

a) those who report the criminal offences established in accordance with Articles 2 to 14 or otherwise co-operate with the investigating or prosecuting authorities;

b) witnesses who give testimony concerning these offences.

Article 23

Measures to facilitate the gathering of evidence and the confiscation of proceeds

1. Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary, including those permitting the use of special investigative techniques, in accordance with national law, to enable it to facilitate the gathering of evidence related to criminal offences established in accordance with Article 2 to 14 of this Convention and to identify, trace, freeze and seize instrumentalities and proceeds of corruption, or property the value of which corresponds to such proceeds, liable to measures set out in accordance with paragraph 3 of Article 19 of this Convention.

2. Kukin sopimuspuoli ryhtyy tarvittaviin lainsäädännöllisiin ja muihin toimenpiteisiin antaakseen tuomioistuimilleen tai muille toimivaltaisille viranomaisilleen oikeuden määrätä pankkien, rahoituslaitosten ja yritysten kirjanpito nähtäväksi tai takavarikoitavaksi, tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettujen toimenpiteiden suorittamiseksi.

3. Pankkisalaisuus ei ole este tämän artiklan 1 ja 2 kappaleessa tarkoitettujen toimenpiteiden suorittamiselle.

2. Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to empower its courts or other competent authorities to order that bank, financial or commercial records be made available or be seized in order to carry out the actions referred to in paragraph 1 of this article.

3. Bank secrecy shall not be an obstacle to measures provided for in paragraphs 1 and 2 of this article.

III luku — Täytäntöönpanon valvonta

24 artikla

Valvonta

Lahjonnan vastainen valtioiden ryhmä (GRECO) valvoo sopimuspuolten suorittamaa yleissopimuksen täytäntöönpanoa.

Chapter III — Monitoring of implementation

Article 24

Monitoring

The Group of States against Corruption (GRECO) shall monitor the implementation of this Convention by the Parties.

IV luku — Kansainvälinen yhteistyö

25 artikla

Kansainvälistä yhteistyötä koskevat yleiset periaatteet ja toimenpiteet

1. Sopimuspuolet tekevät keskenään mahdollisimman laajaa yhteistyötä tämän yleissopimuksen mukaisesti rangaistavaksi teoksi säädetyn rikoksen tutkintaa tai sitä koskevaa oikeudenkäyntiä varten oleellisten kansainvälistä yhteistyötä rikosasioissa koskevien kansainvälisten asiakirjojen määräysten mukaisesti tai sellaisten järjestelyjen mukaisesti, joista on sovittu yhdenmukaisen tai vastavuoroisen lainsäädännön perusteella, sekä kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

2. Jos sopimuspuolten välillä ei ole voimassa 1 kappaleessa tarkoitettua kansainvälistä asiakirjaa tai järjestelyä, sovelletaan tämän luvun 26—31 artiklan määräyksiä.

3. Tämän luvun 26—31 artiklan määräyksiä sovelletaan myös, kun ne ovat suotuisampia kuin 1 kappaleessa tarkoitettujen kansainvälisten asiakirjojen tai järjestelyjen määräykset.

Chapter IV — International co-operation

Article 25

General principles and measures for international co-operation

1. The Parties shall co-operate with each other, in accordance with the provisions of relevant international instruments on international co-operation in criminal matters, or arrangements agreed on the basis of uniform or reciprocal legislation, and in accordance with their national law, to the widest extent possible for the purposes of investigations and proceedings concerning criminal offences established in accordance with this Convention.

2. Where no international instrument or arrangement referred to in paragraph 1 is in force between Parties, Articles 26 to 31 of this chapter shall apply.

3. Articles 26 to 31 of this chapter shall also apply where they are more favourable than those of the international instruments or arrangements referred to in paragraph 1.

26 artikla

Keskinäinen oikeusapu

1. Sopimuspuolet antavat toisilleen mahdollisimman laajaa apua käsittelemällä viipymättä sellaisten viranomaisten pyynnöt, joilla on kyseisen sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaisesti oikeus tutkia tämän yleissopimuksen mukaisesti rangaistavaksi teoksi säädettyjä rikoksia tai ajaa syytettä.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen mukaisen keskinäisen oikeusavun antamisesta voidaan kieltäytyä, jos pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli uskoo, että pyyntöön vastaaminen haittaisi sen perustavaa laatua olevia etuja, kansallista itsemääräämisoikeutta, kansallista turvallisuutta tai yleistä järjestystä.

3. Sopimuspuolet eivät vetoa pankkisalaisuuteen perusteena kieltäytymiselle tämän luvun mukaisesta yhteistyöstä. Jos kansallinen lainsäädäntö sitä edellyttää, sopimuspuoli voi vaatia, että sellaista yhteistyöpyyntöä varten, johon liittyisi pankkisalaisuuden poistaminen, tarvitaan joko rikosoikeudellista toimivaltaa omaavan tuomarin tai muun oikeusviranomaisen lupa, mukaan luettuna syyttäväviranomaiset.

27 artikla

Rikoksen johdosta tapahtuva luovuttaminen

1. Tämän yleissopimuksen mukaisesti rangaistaviksi teoiksi säädettyjen rikosten katsotaan sisältyvän sopimuspuolten välillä voimassa olevissa luovutus sopimuksissa tarkoitettuihin rikoksiin, joiden johdosta rikosentekijä voidaan luovuttaa. Sopimuspuolet sitoutuvat sisällyttämään tällaiset rikokset niiden välillä tehtävissä luovutus sopimuksissa tarkoitettuihin rikoksiin, joiden johdosta rikosentekijä voidaan luovuttaa.

2. Jos sopimuspuoli, joka asettaa rikoksen johdosta tapahtuvan luovuttamisen ehdoksi sopimuksen olemassaolon, saa luovutuspyynnön toiselta sopimuspuolelta, jonka kanssa sillä ei ole luovutus sopimusta, se voi pitää tätä yleissopimusta oikeusperustana rikoksen johdosta tapahtuvalle luovuttamiselle sellaisten rikosten osalta, jotka on säädetty rangaistaviksi teoiksi tämän yleissopimuksen mukaisesti.

Article 26

Mutual assistance

1. The Parties shall afford one another the widest measure of mutual assistance by promptly processing requests from authorities that, in conformity with their domestic laws, have the power to investigate or prosecute criminal offences established in accordance with this Convention.

2. Mutual legal assistance under paragraph 1 of this article may be refused if the requested Party believes that compliance with the request would undermine its fundamental interests, national sovereignty, national security or ordre public.

3. Parties shall not invoke bank secrecy as a ground to refuse any co-operation under this chapter. Where its domestic law so requires, a Party may require that a request for co-operation which would involve the lifting of bank secrecy be authorised by either a judge or another judicial authority, including public prosecutors, any of these authorities acting in relation to criminal offences.

Article 27

Extradition

1. The criminal offences established in accordance with this Convention shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between or among the Parties. The Parties undertake to include such offences as extraditable offences in any extradition treaty to be concluded between or among them.

2. If a Party that makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another Party with which it does not have an extradition treaty, it may consider this Convention as the legal basis for extradition with respect to any criminal offence established in accordance with this Convention.

3. Sopimuspuolet, jotka eivät aseta sopimuksen olemassaoloa rikoksen johdosta tapahtuvan luovuttamisen ehdoksi, tunnustavat keskenään tämän yleissopimuksen mukaisesti rangaistaviksi teoiksi säädetyt rikokset sellaisiksi rikoksiksi, joiden johdosta rikoksenteijä voidaan luovuttaa.

4. Rikoksen johdosta tapahtuvaan luovuttamiseen sovelletaan luovutuspyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädännön määräyksiä tai asiaa koskevien luovutussojmusten määräyksiä, mukaan luettuna perusteet, joilla pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli voi kieltäytyä luovutuksesta.

5. Jos tämän yleissopimuksen mukaisesti rangaistavaksi teoksi säädetyn rikoksen johdosta tapahtuvasta luovuttamisesta kieltäydytään pelkästään pyynnön kohteena olevan henkilön kansalaisuuden perusteella, tai koska pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli katsoo, että kyseinen rikos kuuluu sen lainkäyttövaltaan, pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli saattaa asian toimivaltaisten viranomaistensa käsiteltäväksi syytteen nostamista varten, ellei se toisin sovi pyynnön esittäneen sopimuspuolen kanssa, ja ilmoittaa sopivana ajankohtana käsittelyn lopputuloksesta pyynnön esittäneelle sopimuspuolelle.

28 artikla

Tietojen antaminen oma-aloitteisesti

Tämän vaikuttamatta sopimuspuolen omaan rikostutkintaan tai oikeudenkäyntiin, sopimuspuoli voi ilman aikaisempaa pyyntöä välittää toiselle sopimuspuolelle tietoja toiseikoista, kun se katsoo, että tällaisten tietojen paljastaminen voisi auttaa tietoja vastaanottavaa sopimuspuolta aloittamaan tai suorittamaan tutkinnan tai oikeudenkäynnin, joka koskee tämän yleissopimuksen mukaisesti rangaistavaksi teoksi säädettyä rikosta, tai kyseisen sopimuspuoli saattaisi näiden tietojen perusteella esittää pyynnön tämän luvun määräysten mukaisesti.

29 artikla

Keskusviranomainen

1. Sopimuspuolet nimeävät keskusviran-

3. Parties that do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognise criminal offences established in accordance with this Convention as extraditable offences between themselves.

4. Extradition shall be subject to the conditions provided for by the law of the requested Party or by applicable extradition treaties, including the grounds on which the requested Party may refuse extradition.

5. If extradition for a criminal offence established in accordance with this Convention is refused solely on the basis of the nationality of the person sought, or because the requested Party deems that it has jurisdiction over the offence, the requested Party shall submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution unless otherwise agreed with the requesting Party, and shall report the final outcome to the requesting Party in due course.

Article 28

Spontaneous information

Without prejudice to its own investigations or proceedings, a Party may without prior request forward to another Party information on facts when it considers that the disclosure of such information might assist the receiving Party in initiating or carrying out investigations or proceedings concerning criminal offences established in accordance with this Convention or might lead to a request by that Party under this chapter.

Article 29

Central authority

1. The Parties shall designate a central

omaisen tai tarvittaessa useamman keskusviranomaisen, joka vastaa tämän luvun määräysten mukaisesti tehtyjen pyyntöjen lähettämisestä ja niihin vastaamisesta, sellaisten pyyntöjen täytäntöönpanosta tai niiden välittämisestä toimivaltaisille täytäntöönpanoviranomaisille.

2. Allekirjoittaessaan tämän yleissopimuksen tai tallettaessaan ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa kukin sopimuspuoli antaa Euroopan neuvoston pääsihteerille tiedoksi tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti nimettyjen viranomaisten nimet ja osoitteet.

30 artikla

Suora yhteydenpito

1. Keskusviranomaiset ovat suoraan yhteydessä toisiinsa.

2. Kiireellisissä tapauksissa pyynnön esittävän sopimuspuolen oikeusviranomaiset, mukaan luettuna viralliset syyttäjät, voivat lähettää keskinäistä oikeusapua koskevat pyynnöt tai niihin liittyvät tiedonannot suoraan pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen vastaaville viranomaisille. Tällaisissa tapauksissa asiakirjoista lähetetään samanaikaisesti jäljennös pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen keskusviranomaiselle pyynnön esittävän sopimuspuolen keskusviranomaisen kautta.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen mukaisesti tehty pyyntö tai tiedonanto voidaan tehdä Kansainvälisen rikospoliisijärjestön (Interpol) kautta.

4. Jos pyyntö tehdään tämän artiklan 2 kappaleen mukaisesti eikä viranomainen ole toimivaltainen käsittelemään pyyntöä, se toimittaa pyynnön toimivaltaiselle kansalliselle viranomaiselle ja ilmoittaa tästä välittömästi pyynnön esittäneelle sopimuspuolelle.

5. Pyyntöä esittävän sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset voivat välittää tämän artiklan 2 kappaleen mukaiset pyynnöt tai tiedonannot suoraan pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltaisille viranomaisille, kun niihin ei liity pakkotoimenpiteitä.

6. Kukin valtio voi allekirjoittaessaan tämän yleissopimuksen tai tallettaessaan ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa il-

authority or, if appropriate, several central authorities, which shall be responsible for sending and answering requests made under this chapter, the execution of such requests or the transmission of them to the authorities competent for their execution.

2. Each Party shall, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, communicate to the Secretary General of the Council of Europe the names and addresses of the authorities designated in pursuance of paragraph 1 of this article.

Article 30

Direct communication

1. The central authorities shall communicate directly with one another.

2. In the event of urgency, requests for mutual assistance or communications related thereto may be sent directly by the judicial authorities, including public prosecutors, of the requesting Party to such authorities of the requested Party. In such cases a copy shall be sent at the same time to the central authority of the requested Party through the central authority of the requesting Party.

3. Any request or communication under paragraphs 1 and 2 of this article may be made through the International Criminal Police Organisation (Interpol).

4. Where a request is made pursuant to paragraph 2 of this article and the authority is not competent to deal with the request, it shall refer the request to the competent national authority and inform directly the requesting Party that it has done so.

5. Requests or communications under paragraph 2 of this article, which do not involve coercive action, may be directly transmitted by the competent authorities of the requesting Party to the competent authorities of the requested Party.

6. Each State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession,

moittaa Euroopan neuvoston pääsihteerille, että tehokkuuden vuoksi tämän luvun määräysten mukaiset pyynnöt tulee osoittaa sen keskusviranomaiselle.

31 artikla

Ilmoittaminen

Pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli ilmoittaa viipymättä pyynnön esittäneelle sopimuspuolelle toimenpiteistä, joihin se on ryhtynyt tämän luvun määräysten mukaisen pyynnön johdosta sekä toimenpiteiden lopputuloksesta. Pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli ilmoittaa pyynnön esittäneelle sopimuspuolelle viipymättä myös sellaisista olosuhteista, joiden vuoksi pyydettyjä toimenpiteitä on mahdotonta suorittaa tai joiden vuoksi ne merkittävästi viivästyvät.

V luku — Loppumääräykset

32 artikla

Allekirjoittaminen ja voimaantulo

1. Tämä yleissopimus on avoinna allekirjoittamista varten Euroopan neuvoston jäsenvaltioille ja sen ulkopuolisille valtioille, jotka ovat osallistuneet sen valmisteluun. Nämä valtiot voivat ilmaista suostumuksensa tulla tämän yleissopimuksen sitomaksi:

- a) allekirjoittamalla sen ilman ratifioimista tai hyväksymistä koskevaa varaumaa; tai
- b) allekirjoittamalla sen ratifioimis-, tai hyväksymisvaraumin, mitä seuraa ratifioiminen tai hyväksyminen.

2. Ratifioimis- tai hyväksymiskirjat talletetaan Euroopan neuvoston pääsihteerin huostaan.

3. Tämä yleissopimus tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, kun on kulunut kolme kuukautta siitä päivästä, jona 14 valtiota on ilmaissut suostumuksensa tulla yleissopimuksen sitomaksi 1 kappaleen määräysten mukaisesti. Valtio, joka ei ole lahjonnan vastaisen valtioiden ryhmän (GRECO) jäsen ratifioidessaan tämän yleissopimuksen, tulee automaattisesti sen jäseneksi yleissopimuksen voimaantulopäivänä.

4. Sellaisen allekirjoittajavaltion osalta,

inform the Secretary General of the Council of Europe that, for reasons of efficiency, requests made under this chapter are to be addressed to its central authority.

Article 31

Information

The requested Party shall promptly inform the requesting Party of the action taken on a request under this chapter and the final result of that action. The requested Party shall also promptly inform the requesting Party of any circumstances which render impossible the carrying out of the action sought or are likely to delay it significantly.

Chapter V —Final provisions

Article 32

Signature and entry into force

1. This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and by non-member States which have participated in its elaboration. Such States may express their consent to be bound by:

- a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

3. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which fourteenth States have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraph 1. Any such State, which is not a member of the Group of States against Corruption (GRECO) at the time of ratification, shall automatically become a member on the date the Convention enters into force.

4. In respect of any signatory State which

joka myöhemmin ilmaisee suostumuksensa tulla tämän yleissopimuksen sitomaksi, se tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, kun on kulunut kolme kuukautta siitä päivästä, jona se on ilmaissut suostumuksensa tulla yleissopimuksen sitomaksi 1 kappaleen määräysten mukaisesti. Allekirjoittajavaltio, joka ei ole lahjonnan vastaisen valtioiden ryhmän (GRECO) jäsen ratifioidessaan tämän yleissopimuksen, tulee automaattisesti sen jäseneksi sinä päivänä, jona yleissopimus tulee sen osalta voimaan.

33 artikla

Yleissopimukseen liittyminen

1. Tämän yleissopimuksen voimaantulon jälkeen Euroopan neuvoston ministerikomitea voi, neuvoteltuaan yleissopimuksen sopimusvaltioiden kanssa, kutsua Euroopan yhteisön ja sellaisen Euroopan neuvoston ulkopuolisen valtion, joka ei ole osallistunut yleissopimuksen valmisteluun, liittymään tähän yleissopimukseen, Euroopan neuvoston peruskirjan 20 artiklan d kohdan määräysten mukaisella enemmistöpäätöksellä sekä niiden sopimusvaltioiden edustajien yksimielisellä päätöksellä, joilla on oikeus osallistua ministerikomitean kokouksiin.

2. Yllä olevan 1 kappaleen mukaisesti yleissopimukseen liittyvän Euroopan yhteisön tai valtion osalta yleissopimus tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, kun on kulunut kolme kuukautta siitä päivästä, jona liittymiskirja on talletettu Euroopan neuvoston pääsihteerin huostaan. Tähän yleissopimukseen liittyvästä Euroopan yhteisöstä tai valtiosta tulee automaattisesti GRECO:n jäsen sinä päivänä, jona yleissopimus tulee sen osalta voimaan, jos se ei ole jäsen tähän yleissopimukseen liittyessään.

34 artikla

Alueellinen soveltaminen

1. Valtio voi, allekirjoittaessaan tämän yleissopimuksen tai tallettaessaan ratifiomis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa, määrittää alueen tai alueet, joihin tätä yleissopimusta sovelletaan.

subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the expression of their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraph 1. Any signatory State, which is not a member of the Group of States against Corruption (GRECO) at the time of ratification, shall automatically become a member on the date the Convention enters into force in its respect.

Article 33

Accession to the Convention

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe, after consulting the Contracting States to the Convention, may invite the European Community as well as any State not a member of the Council and not having participated in its elaboration to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee of Ministers.

2. In respect of the European Community and any State acceding to it under paragraph 1 above, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe. The European Community and any State acceding to this Convention shall automatically become a member of GRECO, if it is not already a member at the time of accession, on the date the Convention enters into force in its respect.

Article 34

Territorial application

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Sopimuspuoli voi milloin tahansa myöhemmin Euroopan neuvoston pääsihteerille osoitetulla selityksellä laajentaa tämän yleissopimuksen soveltamisen koskemaan mitä tahansa muuta selityksessä mainittua aluetta. Tällaisen alueen osalta yleissopimus tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, kun on kulunut kolme kuukautta siitä päivästä, jona pääsihteeri on vastaanottanut kyseisen selityksen.

3. Kahden edeltävän kappaleen mukaisesti tehty selitys voidaan perua minkä tahansa selityksessä mainitun alueen osalta Euroopan neuvoston pääsihteerille osoitetulla ilmoituksella. Peruminen tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, kun on kulunut kolme kuukautta siitä päivästä, jona pääsihteeri on vastaanottanut kyseisen ilmoituksen.

35 artikla

Suhde muihin yleissopimuksiin ja sopimuksiin

1. Tämä yleissopimus ei vaikuta oikeuksiin ja sitoumuksiin, jotka perustuvat erityisiä asioita koskeviin kansainvälisiin monenvälisiin yleissopimuksiin.

2. Yleissopimuksen sopimuspuolet voivat tehdä toistensa kanssa kahden- ja monenvälisiä sopimuksia asioista, joita tämä yleissopimus koskee, täydentääkseen tai vahvistaakseen sen määräyksiä tai helpottaakseen sen sisältämien periaatteiden soveltamista.

3. Jos kaksi sopimuspuolta tai useampi sopimuspuoli on jo tehnyt sopimuksen aiheesta, jota tämä yleissopimus koskee, tai on muutoin sopinut suhteistaan tämän aiheen osalta, niillä on oikeus soveltaa kyseistä sopimusta tai vastaavasti määrätä kyseisistä suhteista tämän yleissopimuksen sijaan, jos se helpottaa kansainvälistä yhteistyötä.

36 artikla

Selitykset

Valtio voi allekirjoittaessaan tämän yleis-

2. Any Party may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 35

Relationship to other conventions and agreements

1. This Convention does not affect the rights and undertakings derived from international multilateral conventions concerning special matters.

2. The Parties to the Convention may conclude bilateral or multilateral agreements with one another on the matters dealt with in this Convention, for purposes of supplementing or strengthening its provisions or facilitating the application of the principles embodied in it.

3. If two or more Parties have already concluded an agreement or treaty in respect of a subject which is dealt with in this Convention or otherwise have established their relations in respect of that subject, they shall be entitled to apply that agreement or treaty or to regulate those relations accordingly, in lieu of the present Convention, if it facilitates international co-operation.

Article 36

Declarations

Any State may, at the time of signature or

sopimuksen tai tallettaessaan ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa selittää, että se säätää rangaistavaksi teoksi 5 artiklan mukaisesti ulkomaisten virkamiesten, 9 artiklan mukaisesti kansainvälisten järjestöjen virkamiesten tai 11 artiklan mukaisesti kansainvälisten tuomioistuimien tuomareiden ja viranhaltijoiden aktiivisen ja passiivisen lahjonnan ainoastaan, kun virkamies tai tuomari toimii tai pidättäytyy toimimasta tietyllä tavalla virkavelvollisuuksiensa vastaisesti.

37 artikla

Varaumat

1. Valtio voi allekirjoittaessaan tämän yleissopimuksen tai tallettaessaan ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa varata itselleen oikeuden olla säätämättä kansallisessa lainsäädännössään rangaistavaksi teoksi osittain tai kokonaan 4, 6—8, 10 ja 12 artiklassa tarkoitettua toimintaa tai 5 artiklassa määritettyä passiivista lahjontaa.

2. Valtio voi allekirjoittaessaan tämän yleissopimuksen tai tallettaessaan ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa selittää, että se käyttää hyväkseen 17 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua varauman mahdollisuutta.

3. Valtio voi allekirjoittaessaan tämän yleissopimuksen tai tallettaessaan ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa selittää, että se voi kieltäytyä antamasta 26 artiklan 1 kappaleen mukaista keskinäistä oikeusapua, jos pyyntö koskee rikosta, jota pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli pitää poliittisena rikoksena.

4. Valtio ei voi tämän artiklan 1, 2 ja 3 kappaleella soveltamalla tehdä varaumaa useampaan kuin viiteen näissä kappaleissa mainittuun määräykseen. Muita varaumia ei voi tehdä. Samanlaatuiset varaumat, jotka tehdään 4, 6 ja 10 artiklaan, katsotaan yhdeksi varaumaksi.

38 artikla

Selitysten ja varaumien voimassaolo ja tarkastelu

1. Tämän yleissopimuksen 36 artiklassa

when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it will establish as criminal offences the active and passive bribery of foreign public officials under Article 5, of officials of international organisations under Article 9 or of judges and officials of international courts under Article 11, only to the extent that the public official or judge acts or refrains from acting in breach of his duties.

Article 37

Reservations

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, reserve its right not to establish as a criminal offence under its domestic law, in part or in whole, the conduct referred to in Articles 4, 6 to 8, 10 and 12 or the passive bribery offences defined in Article 5.

2. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession declare that it avails itself of the reservation provided for in Article 17, paragraph 2.

3. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession declare that it may refuse mutual legal assistance under Article 26, paragraph 1, if the request concerns an offence which the requested Party considers a political offence.

4. No State may, by application of paragraphs 1, 2 and 3 of this article, enter reservations to more than five of the provisions mentioned thereon. No other reservation may be made. Reservations of the same nature with respect to Articles 4, 6 and 10 shall be considered as one reservation.

Article 38

Validity and review of declarations and reservations

1. Declarations referred to in Article 36 and

tarkoitettut selitykset ja 37 artiklassa tarkoitettut varaumat ovat voimassa kolmen vuoden ajan siitä päivästä, jona yleissopimus tulee kyseisen valtion osalta voimaan. Tällaiset selitykset ja varaumat voidaan kuitenkin uudistaa samanpituisiksi ajaksi.

2. Kaksitoista kuukautta ennen selityksen tai varauman voimassaolon päättymispäivää Euroopan neuvoston pääsihteeri ilmoittaa voimassaolon päättymisestä kyseiselle valtiolle. Viimeistään kolme kuukautta ennen voimassaolon päättymistä valtio ilmoittaa pääsihteerille pitävänsä voimassa, muuttavansa tai peruvansa selityksensä tai varaumansa. Jos valtio ei antanut ilmoitusta, pääsihteeri ilmoittaa kyseiselle valtiolle, että sen selityksen tai varauman voimassaolon katsotaan automaattisesti jatkuvan kuuden kuukauden ajan. Jos kyseinen valtio ei ilmoita aikomuksesta pitää voimassa tai muuttaa selitystään tai varaumaansa ennen tämän ajan päättymistä, selityksen tai varauman voimassaolo päättyy.

3. Jos sopimuspuoli antaa selityksen tai tekee varauman 36 tai 37 artiklan mukaisesti, se antaa ennen tämän uudistamista tai pyynnöstä selvityksen GRECO:lle perusteista, joilla sen voimassaolon jatkaminen perustellaan.

39 artikla

Muutokset

1. Sopimuspuoli voi ehdottaa muutoksia tähän yleissopimukseen, ja Euroopan neuvoston pääsihteeri antaa ehdotukset tiedoksi Euroopan neuvoston jäsenvaltioille ja sen ulkopuolisille valtioille, jotka ovat liittyneet tai jotka on kutsuttu liittymään tähän yleissopimukseen 33 artiklan määräysten mukaisesti.

2. Sopimuspuolen muutosehdotus annetaan tiedoksi Euroopan neuvoston rikosasiain yhteistyökomitealle, joka toimittaa ministerikomitealle lausuntonsa muutosehdotuksesta.

3. Ministerikomitea tarkastelee muutosehdotusta ja yhteistyökomitean lausuntoa, ja voi hyväksyä muutoksen neuvoteltuaan tämän yleissopimuksen sopimuspuolina olevien Eu-

reservations referred to in Article 37 shall be valid for a period of three years from the day of the entry into force of this Convention in respect of the State concerned. However, such declarations and reservations may be renewed for periods of the same duration.

2. Twelve months before the date of expiry of the declaration or reservation, the Secretariat General of the Council of Europe shall give notice of that expiry to the State concerned. No later than three months before the expiry, the State shall notify the Secretary General that it is upholding, amending or withdrawing its declaration or reservation. In the absence of a notification by the State concerned, the Secretariat General shall inform that State that its declaration or reservation is considered to have been extended automatically for a period of six months. Failure by the State concerned to notify its intention to uphold or modify its declaration or reservation before the expiry of that period shall cause the declaration or reservation to lapse.

3. If a Party makes a declaration or a reservation in conformity with Articles 36 and 37, it shall provide, before its renewal or upon request, an explanation to GRECO, on the grounds justifying its continuance.

Article 39

Amendments

1. Amendments to this Convention may be proposed by any Party, and shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the member States of the Council of Europe and to every non-member State which has acceded to, or has been invited to accede to, this Convention in accordance with the provisions of Article 33.

2. Any amendment proposed by a Party shall be communicated to the European Committee on Crime Problems (CDPC), which shall submit to the Committee of Ministers its opinion on that proposed amendment.

3. The Committee of Ministers shall consider the proposed amendment and the opinion submitted by the CDPC and, following consultation of the non-member States

roopan neuvoston ulkopuolisten valtioiden kanssa.

4. Ministerikomitean tämän artiklan 3 kappaleen mukaisesti hyväksymän muutoksen teksti toimitetaan sopimuspuolille hyväksymistä varten.

5. Tämän artiklan 3 kappaleen mukaisesti hyväksytty muutos tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun kaikki sopimuspuolet ovat ilmoittaneet pääsihteerille hyväksyneensä muutoksen.

40 artikla

Riitojenratkaisu

1. Euroopan neuvoston rikosasiain yhteistyökomitea pidetään ajan tasalla tämän yleissopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta.

2. Jos sopimuspuolten välillä syntyy riita tämän yleissopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta, ne pyrkivät ratkaisemaan riidan neuvotteluin tai muun valitsemansa rauhanomaisen keinon avulla, mukaan luettuna riidan saattaminen käsiteltäväksi Euroopan neuvoston rikosasiain yhteistyökomiteaan, välimiesoikeuteen, jonka päätökset sitovat sopimuspuolia, tai Kansainväliseen tuomioistuimeen kyseisten sopimuspuolten sopimuksen mukaan.

41 artikla

Irtisanominen

1. Sopimuspuoli voi milloin tahansa irtisanoa tämän yleissopimuksen Euroopan neuvoston pääsihteerille osoitetulla ilmoituksella.

2. Irtisanominen tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, kun on kulunut kolme kuukautta siitä päivästä, jona pääsihteerin on vastaanottanut ilmoituksen.

42 artikla

Ilmoitukset

Euroopan neuvoston pääsihteerin ilmoittaa Euroopan neuvoston jäsenvaltioille ja tähän yleissopimukseen liittyneille valtioille:

Parties to this Convention, may adopt the amendment.

4. The text of any amendment adopted by the Committee of Ministers in accordance with paragraph 3 of this article shall be forwarded to the Parties for acceptance.

5. Any amendment adopted in accordance with paragraph 3 of this article shall come into force on the thirtieth day after all Parties have informed the Secretary General of their acceptance thereof.

Article 40

Settlement of disputes

1. The European Committee on Crime Problems of the Council of Europe shall be kept informed regarding the interpretation and application of this Convention.

2. In case of a dispute between Parties as to the interpretation or application of this Convention, they shall seek a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their choice, including submission of the dispute to the European Committee on Crime Problems, to an arbitral tribunal whose decisions shall be binding upon the Parties, or to the International Court of Justice, as agreed upon by the Parties concerned.

Article 41

Denunciation

1. Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 42

Notification

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and any State which has acceded to this Convention of:

N:o 108

- a) kaikista allekirjoituksista;
- b) ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjojen tallettamisista;
- c) tämän yleissopimuksen 32 ja 33 artiklan mukaisista voimaantulopäivistä;
- d) tämän yleissopimuksen 36 tai 37 artiklan mukaisesti annetuista selityksistä tai tehdyistä varaumista;
- e) muista toimenpiteistä, ilmoituksista tai tiedonannoista, jotka liittyvät tähän yleissopimukseen.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Tehty Strasbourgissa 4 päivänä marraskuuta 1998 yhtenä englannin ja ranskan kielisenä kappaleena, jonka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset ja joka talletetaan Euroopan neuvoston arkistoon. Euroopan neuvoston pääsihteeri toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset kullekin Euroopan neuvoston jäsenvaltiolle, Euroopan neuvoston ulkopuolisille valtioille, jotka ovat osallistuneet tämän yleissopimuksen valmisteluun, ja valtioille, jotka on kutsuttu liittymään siihen.

- a) any signature;
- b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c) any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 32 and 33;
- d) any declaration or reservation made under Article 36 or Article 37;
- e) any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, this 27th day of January 1999, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention, and to any State invited to accede to it.